



# Diana Bota

EDITORIA E  
GIORNALISMO

## CONTATTO

 3313230088

 bota.diana.1@gmail.com

 02/10/1995

 Via Scaglioni 20, 42044, Gualtieri (RE)

## FORMAZIONE ACCADEMICA

*luglio 2023-in corso*

### **CORSO DI TRADUZIONE – Parole Migranti (online)**

Attualmente sto frequentando il corso intensivo di traduzione a cura di [www.parolemigranti.it](http://www.parolemigranti.it) con le insegnanti Cristina Galimberti e Martina Ricciardi. Durante il corso, sono affrontati diversi tipi di testi e ambiti di specializzazione, tra cui testi letterari, testi di carattere commerciale e articoli tratti da riviste o giornali. La traduzione si svolge dall'inglese all'italiano e dal russo all'italiano.

*ottobre 2019 – luglio 2023*

### **LAUREA MAGISTRALE DI EDITORIA E GIORNALISMO – Università degli studi di Verona**

Mi sono laureata con una valutazione pari a 110 e lode in Editoria e Giornalismo presso l'Università degli Studi di Verona con una tesi dal titolo "La città" di Valerjan Pidmohyl'nyj. Traduzione letteraria e analisi. Per l'elaborato ho svolto la traduzione di cinque capitoli di un classico della letteratura ucraina degli anni Venti del secolo scorso, Misto (La città) dell'autore Valerjan Pidmohyl'nyj, avvalendomi delle Translation studies e delle conoscenze acquisite durante il percorso di studi. Durante il corso di laurea magistrale, infatti, ho raggiunto un'adeguata preparazione nel settore dell'editoria e del giornalismo nelle sue più diverse espressioni. Ho inoltre studiato la letteratura russa nelle sue forme, generi e approcci critici e le varietà della lingua russa, in particolare attraverso l'analisi della retorica politica ucraina e traduzioni dal russo all'ucraino.

Ho avuto l'opportunità di rendere più personale il percorso di studi, approfondendo le conoscenze nell'ambito della traduzione editoriale e letteraria.

*ottobre 2015 - aprile 2019*

### **LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E CULTURE PER L'EDITORIA – Università degli studi di Verona**

Mi sono laureata con la valutazione pari a 110 e lode in Lingue e Culture per l'Editoria presso l'Università degli Studi di Verona. Il corso di laurea triennale mi ha permesso di acquisire competenze letterarie, culturali e linguistiche e conoscenze approfondite del mondo dell'editoria, nei suoi risvolti storici, contemporanei e imprenditoriali. Ho appreso le basi di una preparazione culturale e tecnica per le professioni che gravitano intorno alla filiera del libro e dell'editoria. In particolare, ho approfondito la lingua e la letteratura inglese e russa, nonché la lingua francese. Ho inoltre acquisito basi di filologia slava e di filologia italiana. Mi sono esercitata nella traduzione di testi grazie allo studio delle Translation studies e laboratori di traduzione. Per il mio elaborato finale ho svolto delle traduzioni di memorie dall'ucraino all'italiano e dal russo all'italiano.

*settembre 2010 – luglio 2015*

### **DIPLOMA CLASSICO – Liceo classico Ariosto Spallanzani di Reggio Emilia**

## ESPERIENZA LAVORATIVA

*giugno 2022 – in corso*

### **MEDIATRICE LINGUISTICO-CULTURALE DI LINGUA RUSSA E UCRAINA – COOPERATIVA L'OVILE - RTI**

Sono mediatrice linguistico-culturale di lingua russa e ucraina per la cooperativa L'Ovile e la rete RTI nell'ambito dell'accoglienza CAS (Centro di accoglienza straordinaria), i servizi territoriali e nel progetto di accoglienza della Protezione civile. Conduco mediazioni e traduzioni orali con la modalità di interpretazione consecutiva (e, quando è necessario, sincrona) in ucraino e in russo in presenza e in via telematica/telefonica. Mi occupo inoltre della traduzione di documenti medici e burocratici.

*giugno 2022 – ottobre 2022*

**EDUCATRICE SERVIZIO RICHIEDENTI ASILO E MEDIATRICE CULTURALE – COOPERATIVA L'OVILE**

Ho svolto il ruolo di educatrice e mediatrice linguistico-culturale presso la cooperativa sociale L'Ovile di Reggio Emilia. Il lavoro di educatrice sociale prevede l'assistenza ai richiedenti asilo in vari ambiti, quali l'accesso al sistema sanitario e alle cure mediche, l'educazione degli adulti e dei minori, l'assistenza alle pratiche burocratiche, e l'inserimento della persona nel territorio.

*marzo 2022 – in corso*

**MEDIATRICE SOCIOCULTURALE – COOPERATIVA PRO.DI.GIO**

Effettuo colloqui di mediazione tra famiglie di rifugiati dall'Ucraina e il personale scolastico. Accompagno le famiglie nel percorso di iscrizione scolastica e le supporto nell'iter burocratico e amministrativo di regolarizzazione attraverso l'interpretariato in modalità consecutiva, la mediazione e la traduzione di testi (comunicazioni scuola-famiglie, circolari, ecc.).

*novembre 2021 – aprile 2023*

**COLLABORATRICE E TIROCINANTE IN REDAZIONE E MONTAGGIO – LIBERI DENTRO EDURADIO&TV (INSIGHT APS)**

Il mio ruolo includeva la creazione di contenuti multimediali, la redazione editoriale, content writing e aiuto montaggio all'interno di una redazione radiotelevisiva nata con scopo risocializzante ed educativo per le persone ristrette nelle carceri dell'Emilia-Romagna. Ho inoltre svolto la stesura di testi informativi in inglese sulla trasmissione.

*novembre 2021 - in corso*

**FORMATRICE IN AMBITO DI DIRITTO DI CITTADINANZA, IMMIGRAZIONE E INCLUSIONE SCOLASTICA - ITALIANI SENZA CITTADINANZA**

Dopo aver maturato conoscenze e competenze nell'ambito della legge sull'acquisizione della cittadinanza italiana grazie all'attivismo nel movimento Italiani senza cittadinanza, insieme alla collega Fatoumata Edith Maïga, abbiamo elaborato un percorso di formazione per operatori e operatrici del terzo settore e per il personale scolastico per fornire loro strumenti di comprensione della complessità del sistema italiano in materia di immigrazione e di cittadinanza. Il percorso formativo comprende interventi di esperte ed esperti in materie giuridiche, politiche e di educazione.

*settembre 2018 - gennaio 2021*

**ADDETTA ALLA REDAZIONE E CORRETTRICE BOZZE FREELANCE – COMPAGNIA EDITORIALE ALIBERTI**

Dopo un periodo di tirocinio formativo presso la casa editrice, ho instaurato una collaborazione con il team della redazione della Compagnia editoriale Aliberti, occupandomi di editing di testi editoriali, in particolare di narrativa, dal punto di vista formale e strutturale e di correzione bozze. Ho affiancato le/gli editor della compagnia editoriale nell'attività di cura del testo. Ho effettuato correzioni bozze di testi in italiano e in inglese.

*febbraio 2021 - maggio 2021*

**REALIZZAZIONE DEL PODCAST "CHIACCHERE" IN COLLABORAZIONE CON NEW NEIGHBOURS E MONDINSIEME – FONDAZIONE MONDINSIEME**

Insieme al team del Centro Interculturale Mondinsieme ho curato e condotto delle puntate podcast dando voce a genitori con background migratorio che vivono nella provincia di Reggio Emilia per parlare di intercultura, multilinguismo e rapporto genitori-figli. Il progetto aveva lo scopo di valorizzare il multilinguismo nelle famiglie migranti e nelle famiglie "miste" e metteva in luce l'importanza dell'insegnamento della lingua d'origine a bambine/i con origini diverse da quella italiana. Il podcast è disponibile al link <https://www.mondinsieme.org/chiacchiere.html>

## **VOLONTARIATO**

*maggio 2021 – in corso*

**Consigliera della Fondazione Mondinsieme**

*settembre 2016 – in corso*

**Volontaria presso Associazione dei volontari ucraini in Italia**

Mi occupo di traduzioni di documenti e pratiche burocratiche dall'ucraino all'italiano e dall'italiano all'ucraino e di traduzioni giurate presso il tribunale di Reggio Emilia. Come associazione di volontariato offriamo tale servizio in modo gratuito per cittadine e cittadini che ne hanno bisogno. Inoltre, a titolo gratuito, come organizzazione di volontariato offriamo servizi di mediazione culturale e assistenza nelle pratiche burocratiche con questura e Consolato per le persone provenienti dall'Ucraina o altri Stati e che si trovano sul territorio italiano. Offriamo assistenza alle famiglie arrivate recentemente in Italia dall'Ucraina nell'inclusione e interazione con il nuovo contesto sociale.

*ottobre 2017 – in corso*

**Attivista di Italianisenzacittadinanza**

Relazione con autorità statali e dialogo riguardo alla riforma della legge n. 91 del 1992.

Partecipazione alle campagne di informazione del movimento.

Organizzazione di un percorso formativo sulle dinamiche relazionali nell'ambito dell'attivismo e associazionismo.

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Le mie lingue madri sono l'ucraino e l'italiano. Ho una conoscenza di livello C1 in lingua russa e inglese e ho conseguito un livello B1 in lingua francese

## **COMPETENZE DIGITALI**

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc.)

Padronanza di Adobe Acrobat PRO.

Conoscenza base del linguaggio html e xml; base di Photoshop, Gimp, Adobe Premiere e Blender.

Buona conoscenza ed esperienza nell'utilizzo dello strumento di traduzione DeepL, per la traduzione scritta di documenti burocratici e brevi testi